

Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I pewien mąż kulawy od łona matki jego będąc był niesiony którego kładziono co dziennie przy drzwiach świątyni które jest nazywane które są nazywane Piękną by prosić o jałmużnę od wchodzących do świątyni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A wnoszony był jakiś mężczyzna, chromy* od łona swej matki, który był codziennie sadzany przy bramie świątyni zwanej Piękną,** aby prosił wchodzących do świątyni o jałmużnę;***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I pewien mąż, chromym od łona matki jego będąc, był niesiony, którego kładziono codziennie przy podwojach świątyni, (tych) nazywanych Pięknymi, (aby) prosił (o) jałmużnę u wchodzących do świątyni.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I pewien mąż kulawy od łona matki jego będąc był niesiony którego kładziono co- dziennie przy drzwiach świątyni które jest nazywane (które są nazywane) Piękną (by) prosić (o) jałmużnę od wchodzących do świątyni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym też czasie przynoszono tam pewnego człowieka, który nie mógł chodzić od urodzenia. Codziennie sadzano go przy bramie świątyni, zwanej Piękną, gdzie prosił wchodzących o wsparcie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wnoszono <i>właśnie</i> pewnego mężczyznę, chromego od urodzenia, którego każdego dnia sadzano u bramy świątyni, zwanej Piękną, żeby wchodzących do świątyni prosił o jałmużnę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A mąż niektóry będąc chromy, zaraz z żywota matki swojej był noszony, którego na każdy dzień sadzano u drzwi kościelnych, które zwano piękne, aby prosił jałmużny od tych, którzy wchodzili do kościoła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A niektóry mąż, który był chromy z żywota matki swej, był noszon: którego na każdy dzień kładziono u drzwi kościelnych, które zowią ozdobne, aby prosił jałmużny u tych, którzy do kościoła wchodzili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	wnoszono <i>właśnie</i> pewnego człowieka, chromego od urodzenia. Umieszczano go codziennie przy bramie świątyni, zwanej Piękną, aby wchodzących do świątyni prosił o jałmużnę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I niesiono pewnego męża, chromego od urodzenia, którego sadzano codziennie przy bramie świątyni, zwanej Piękną, aby prosił wchodzących do świątyni o jałmużnę;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	wnoszono <i>właśnie</i> pewnego człowieka, sparaliżowanego

¹⁾ <x>290 35:6</x>; <x>490 7:22</x>; <x>510 14:8</x>

²⁾ Ta brama nigdzie nie została tak nazwana. Może chodzi o Bramę Nikanora (prowadzącą z Dziedzińca pogan na Dziedziniec kobiet) lub o bramę Szuszan znajdującą się po wsch stronie i otwartą na dolinę Kidron. Była ona bardzo okazała, wykonana z korynckiego mosiądzu (<x>510 3:2</x>L.).

³⁾ Wspieranie ubogich było wśród Żydów sprawą szlachetną (Tb 1:3, 16;12:8-9). Zob. też <x>490 11:41</x>;<x>490 12:33</x>; <x>510 9:36</x>;<x>510 10:2</x>, 4, 31;<x>510 24:17</x>; <x>510 3:2</x>L.

			od urodzenia. Kładziono go codziennie przy bramie świątyni, zwanej Piękną, aby wchodzących tam prosił o jałmużnę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wnoszono właśnie mężczyznę, który nie chodził od urodzenia. Kładziono go codziennie przy bramie świątyni, zwanej Piękną, żeby wchodzących do świątyni prosił o jałmużnę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przynoszono tam zwykle pewnego człowieka, który był kaleką od wyjścia z łona swej matki. Kładziono go codziennie przy bramie świątyni, zwanej Piękną, by wchodzących na teren świątyni prosił o jałmużnę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy właśnie wnoszono tam człowieka, który od urodzenia miał bezwładne nogi. Codziennie sadzano go przy Bramie Pięknej, aby wchodzących do świątyni prosił o jałmużnę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Codziennie przed bramę świątyni zwaną Piękną przynoszono mężczyznę bezwładnego od urodzenia, aby prosił wchodzących o jałmużnę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Був тут один чоловік кривий від народження; несли його і клали щодня перед дверима храму, які називали Гарними, щоб просити милостині від тих, що входили до храму.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I został wniesiony pewien mąż chromy od łona swojej matki, którego codziennie umieszczano przy bramie Świątyni, zwanej Piękną, aby od tych, co wchodzili do Świątyni prosił o jałmużnę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	wnoszono kalekę od urodzenia. Codziennie sadzano go przy Pięknej Bramie Świątyni, aby mógł zebrać od wchodzących na dziedziniec świątynny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a niesiono właśnie pewnego mężczyznę, który już od łona swej matki był kulawy; codziennie kładziono go przy wrotach świątynnych zwanych Pięknymi, aby wchodzących do świątyni prosił o dary miłosierdzia.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Właśnie wtedy niesiono pewnego człowieka, który od urodzenia nie mógł chodzić. Codziennie kładziono go pod bramą świątyni, zwaną Piękną, aby mógł prosić wchodzących o wsparcie.